

Kikker Oepanisjad

(Mandukya Upanishad)



ओमित्येतदक्षरमिदं सर्वं तस्योपव्याख्यानं, भूतं भवद् भविष्यविति
सर्वमोङ्कार एव। यच्चान्यत् त्रिकालातीतं तदप्योङ्कार एव ॥१॥

//1// *OM is this imperishable Word. OM is the Universe,
and this is the exposition of OM. The past, the present
and the future, all that was, all that is, all that will be, is OM.
Likewise all else that may exist beyond the bounds of Time,
that too is OM.*

1. AUM is dit onuitdoofbare Woord. AUM is het universum,
en dit is de uitstalling van AUM. Het verleden, heden
en toekomstige, al dat was, al dat is, al dat zal zijn, is AUM.
Zo ook al het andere dat moge bestaan voorbij de grenzen
van de tijd, ook dat is AUM.

*) Vgl. het Bijbelse: 'In den beginne was het Woord, en het Woord was bij God,
en het Woord was God.' (Johannes 1.1) en 'Tau dat genoemd kan worden, is niet
het Grote Tau' (Tau Te Tjing 1). De meeste scheppingsverhalen vangen aan met
het onderscheid tussen een voorwereldlijke schepping en een aardse schepping.

सर्वं ह्येतद् ब्रह्म, अयमात्मा ब्रह्म, सोऽयमात्मा चतुष्पात् ॥२॥

||2|| *All this Universe is the Eternal Brahman, this Self is the Eternal, and the Self is fourfold.*

2. Dit hele universum is de grote Brahman, dit Zelf is het waarlijk eeuwige, en het Zelf is viervuldig.

जागरितस्थानो बहिष्प्रज्ञः सप्ताङ्गः एकोनविंशतिमुखः स्थूलभुग् वैश्वानरः प्रथमः पादः ॥३॥

//3// *He whose place is the wakefulness, who is wise of the outward, who hath seven limbs, to whom there are nineteen doors, who feeleth and enjoyeth gross objects, Vaishwanara, the Universal Male. He is the first.*

3. Hij wiens sfeer de wakende is, die wijs is betreffende het naar buiten gerichtte, die zeven ledematen heeft, waartoe negentien poorten leiden, die vreugde heeft bij het invoelen van grove objecten, Vaishwanara, de universeel mannelijke. Hij is de eerste.

*) //Zwarte Zon, de 'instinctieve' die zichzelf (naar Egyptische mythologie) uit de oerwateren verheft; de 1e chakra.

स्वप्नस्थानोऽन्तःप्रज्ञः सप्ताङ्ग एकोनविंशतिमुखः प्रविविक्तभुक् तैजसो
द्वितीयः पादः ॥४॥

//4// *He whose place is the dream, who is wise of the inward,
who hath seven limbs, to whom there are nineteen doors,
who feeleth and enjoyeth subtle objects, Taijasa,
the Inhabitant in Luminous Mind, He is the second.*

4. Hij wiens sfeer de droom is, die wijs is betreffende het
naar binnen gerichtte, die zeven ledenmaten heeft,
waartoe negentien poorten leiden, die vreugde
heeft bij het aanvoelen van subtiele objecten, Taijasa,
de in Lichtende Geest verblijvende, hij is de tweede.

*) //Mercurius, de 'redelijke' bewoner v.d. hart chakra waartoe ook 'tast' behoort.
Als in Martin Luthers 'I have a dream...'. Dat zich in het Nederlands beter
vertaald met 'visie' (of 'vergezicht' of 'utopie' of 'ontwerp' of 'voorstelling').
Aangenomen dat de schepping een 'droom' van de Schepper is, dan is degene
die deze droom ervaart en leert kennen de 'verwervende'.

यत्र सुप्तो न कञ्चन कामं कामयते, न कञ्चन स्वप्नं पश्यति, तत्
सुषुप्तम् । सुषुप्तस्थान एकीभूतः प्रज्ञानघन एवानन्दमयो ह्यानन्द-
भुक् चेतोमुखः प्राज्ञस्तृतीयः पादः ॥५॥

//5// *When one sleepeth and yearneth not with any desire,
nor seeth any dream, that is the perfect slumber. He
who's place is the perfect slumber, who is become
Oneness, who is wisdom gathered into itself, who is
made of mere delight, who enjoyeth delight unrelated, to
whom conscious mind is the door, Prajna, the Lord of
Wisdom, He is the third.*

5. Wanneer men zonder enig begeren of verlangen slaapt,
zonder enige droom, dat is de perfecte sluimering. Hij
wiens plaats de perfecte sluimering is, die Een geworden
is, die in zichzelf verzamelde wijsheid is, die vervuld
is van zuiver vreugde, vreugde zonder gerelateerdheid,
waartoe Wijsheid de poort is, Prajna, de Heer der
Wijsheid, Hij is de derde.

*) //Diamant-Zwarte Maan. De nadruk ligt op ervaring geconcentreerd hebben
maar 'onthecht' zijn... het hart is ontdaan van ego-verlangens ('harts-tochten'),
wat mogelijk werd door zich aan/naar Wijsheid te hechten/richten.

एष सर्वेश्वर एष सर्वज्ञ एषोऽन्तर्याम्येष योनिः सर्वस्य प्रभवाप्ययौ
हि भूतानाम् ॥६॥

*//6// This is the Almighty, this is the Omniscient, this is the
Inner Soul, this is the Womb of the Universe, this is the
Birth and Destruction of creatures.*

6. Dit is de Almachtige, dit is de Alwetende, dit is de
Innerlijke Ziel, dit is de Baarmoeder van het Universum, dit is de
geboorte en vernietiging der schepselen.

नान्तःप्रज्ञं न बहिष्प्रज्ञं नोभयतःप्रज्ञं न प्रज्ञानघनं न प्रज्ञं नाप्रज्ञम् ।
अवृष्टमव्यवहार्यमप्राह्यमलक्षणमचिन्त्यमव्यपवेश्यमेकात्मप्रत्ययसारं
प्रपञ्चोपशमं शान्तं शिवमद्वैतं चतुर्थं मन्यन्ते स आत्मा स विज्ञेयः ॥७॥

//7// *He who is neither inward-wise, nor outward-wise, nor both inward- and outward-wise, nor wisdom self-gathered, nor possessed of wisdom, nor unpossessed of wisdom, He Who is unseen and incommunicable, unseizable, featureless, unthinkable, and unnameable, Whose essentiality is awareness of the Self in its single existence, in Whom all phenomena dissolve, Who is Calm, Who is Good, Who is the One than Whom there is no other, Him they deem the fourth; He is the Self, He is the object of Knowledge.*

7. Hij die noch naar binnen gericht wijs noch naar buiten gericht wijs is noch naar binnen én naar buiten gericht wijs, noch zelf wijsheid vergaart noch bezeten is van wijsheid noch door wijsheid bezeten wordt, Hij die onzichtbaar en incommunicabel is, onverwikkelaar, zonder verschijningsvorm, ondenkbaar, onnoembaar, Wiens essentie de bewustheid van het Zelf in diens enkelvoudige bestaan is, waarin alle verschijnselen oplossen, die kalm is, die goed is, die de Ene is waarvan er geen ander bestaat, Hem noemt men de vierde; Hij is het Zelf, Hij is het object van Weten.





*) //Priapus, de ideale leerling; primair onschuldig bewustzijn van niet-weten, de onbevangen ziel.

सोऽप्यनात्माध्यक्षरमोऽङ्कारोऽधिमात्रं पादा मात्रा मात्राश्च पादा अकार
उकारो मकार इति ॥८॥

//8// *Now this the Self, as to the imperishable Word, is OM :
and as to the letters, His parts are the letters and the
letters are His parts, namely, A U M.*

8. Dit nu, is het Zelf. Betreffende het onvergankelijke woord, dit is Om: en betreffende diens letters, Diens delen zijn de letters en de letters zijn Diens delen, namelijk A, U, M.

*)

In de vorm der letters  zijn de 'bewegende delen' Neptunus, Uranus en Pluto te herkennen; resp. , , . Waarbij dan nog vermeld kan worden dat Uranus ook wel 'de driewerf grote Hermes' genoemd wordt en als zodanig naar Hermes (=Mercurius) verwijst die zich in het lege, ego-loze hart van dit bovenpersoonlijke drietal bevindt.

In de Tau Te Tjing treffen we de beschrijving van deze 3-eenheid aan in vers 14. Planetaire beeldspraak is aan dit zonnestelsel gebonden, maar we zien deze 3 'sferen' bijv. ook aan het werk bij de vorming van nieuwe sterrenstelsels.

जागरितस्थानो वैश्वानरोऽकारः प्रथमा मात्रा, आप्तेरादिमत्त्वाद् वा,
वा, आप्नोति ह वै सर्वान् कामानादिश्च भवति य एवं वेद ॥९॥

//9// *The Waker, Vaishwanara, the Universal Male, He is A, the first letter, because of Initiality and Pervasiveness : he that knoweth Him for such pervadeth and attaineth all his desires; he becometh the source and first.*

9. De Waker, Vaishwanara, het Universeel Mannelijke, Hij is A, de eerste letter, vanwege initialiteit en indringendheid: degene die hem hiervoor kent houdt stand en bereikt al diens verlangens; hij wordt de bron en eerste.

*) //Zwarte Zon.

स्वप्नस्थानस्तैजस उकारो द्वितीया मात्रा, उत्कर्षादुभयत्वाद् वा,
उत्कर्षति ह वै ज्ञानसन्ततिं समानश्च भवति; नास्याब्रह्मवित् कुले
भवति य एवं वेद ॥१०॥

//10// *The Dreamer, Taijasa, the Inhabitant in Luminous
Mind, He is U, the second letter, because of Advance and
Centrality : He that knoweth Him for such, advanceth
the bounds of his knowledge and riset above difference; nor
of his seed is any born that knoweth not the Eternal.*

10. De dromer, Taijasa, de bewoner van de Verlichte
Geest, Hij is U, de tweede letter, vanwege Vooruitgang en
Centraliteit: Degene die Hem als zodanig kent, verruimde
de begrenzing van diens weten en steeg uit boven verschil, noch
wordt er enige uit diens zaad geboren die het Eeuwige niet kent.

*) //Mercurius in de Hartchakra (//Pegasus) of Uranus als bovenpersoonlijk voertuig
voor Zwarte Maan voorbij de Diamant. In China is dat Kwan Yin die een (smaragd-
of toermalijn groene) draak als voertuig heeft.

सुषुप्तस्थानः प्राज्ञो मकारस्तृतीया मात्रा, मितेरपीतेर्वा, मिनोति ह
वा इदं सर्वमपीतिश्च भवति य एवं वेद ॥११॥

||11|| *The Sleeper, Prajna, the Lord of Wisdom, He is M, the third letter, because of Measure and Finality: he that knoweth Him for such measureth with himself the Universe and becometh the departure into the Eternal.*

11. De Slaper, Prajna, Heer der Wijsheid, Hij is M, de derde letter, vanwege Maat en Eindigheid : hij die Hem als zodanig kent, beoordeeld het Universum met zichzelf en verkrijgt het vertrek in de Eeuwigheid.

*) Op het gevaar af van enige fouten -voortkomend uit de afwezigheid van geschreven optekening uit de tijd der Kelten- wil ik ook nog een indruk geven van hoe dit in de Keltische cultuur benoemd werd. Het betreft dus de tijd van vòòr de Romeinse- en Christelijke kult in Europa (ruim geschat van 2000 v. Chr. tot 500 n. Chr.) .

De Zwarte Maan heet nu 'Grote Godin', 'Stammoeder' (een term die

we ook in de I Tjing aantreffen), 'Grote Moeder' (Danu of Don).

Ook wel de Oude Gesluierde, de Blauwe Heks (hetgeen me overigens eerder aan Neptunus doet denken), Gyre Carlin, Zwarte Annis of Heks van Beare genoemd. De Zwarte Vrouw die over grote wijsheid beschikt maar zich vermomd als een lelijk jong meisje. In al deze vormen geassocieerd met wijsheid en milde gaven.

Als Don (lett.: 'De Donkere'), de Britse naam van deze oermoeder, heeft ze een eigen sterrenbeeld als verblijfplaats: Llys Don (=het Hof van Don), oftewel Cassiopeia. Een circumpolair sterrenbeeld in de vorm van een W. (De hemelregio van circumpolaire sterren is waar de Chinese traditie de Noordelijke Lepel plaatst, de verblijfplaats van het heiligste, bepalend voor de plaatsing der herbergen die op hun beurt weer gekoppeld zijn aan de positie van Zwarte Maan.)

Don is ook degene die zich met Dagda verenigt. Dagda is de naam van Uranus bij de Kelten, ook wel Taranis of Anu genoemd. Hij is de stamvader, de Goede God, (de Robijn- of Toermalijn-rode) die zich op rituele (!) wijze verbindt met de godin Danu, waaruit de Tuatha Dé Danann geboren worden; de mythische voor-ouderlijke bewoners van Ierland die het hemelrijk ónder de aarde vormen dat beschouwd wordt als een ideale afspiegeling van de mensenwereld.

अमात्रश्चतुर्थोऽव्यवहार्यः प्रपञ्चोपशमः शिवोऽद्वैत एवमोङ्कार आत्मैव,
संबिंशत्यात्मनात्मानं य एवं वेद य एवं वेद ॥१२॥

//12// *Letterless is the fourth, the Incommunicable, the end of phenomena, the Good, the One than Whom there is no other; thus is OM. He that knoweth is the Self and entereth by his self into the Self, he that knoweth, he that knoweth.*

12. Letterloos is de vierde, de onverwoordbare, het eind der verschijningsvormen, het Goede, de Ene zonder vergelijk: zo is AUM. Hij die weet is het Zelf en gaat door zijn zelf in het Zelf binnen, de wetende en het gewetene.

*) De Letterloze wordt met 'Bindu' geassocieerd (de niet-planetaire 'chakra' die alle 'wielen' als een 'hengselkruis' op hun as houdt).

Als brontekst (Sanskrit+Engels) werd voorlopig de Mandukya Upanishad van Sri Aurobindo gebruikt. Er wordt nog naar een-op-een vertalingen van sanskrit naar een Europese taal gezocht.